



A Detailed Commentary on Four Hundred Stanzas on the Middle Way

# 中观四百颂广释·句义明镜论

迦那提婆菩萨	造论
玄奘大师/法尊法师	译颂
索达吉堪布	著疏



顶礼本师释迦牟尼佛！

顶礼圣文殊师利童子！

顶礼圣天菩萨！

浊世人劣琐事多，闻思修者寥晨星，  
圣者善说无人闻，况我微言览者谁？  
然为自心入正法，依诸经论师教言，  
略演甚深中观道，若有信者请谛听！

本师释迦牟尼佛说法四十九年，为利益不同根基而三转法轮，其中第二转法轮，着重宣演般若空性。世尊示现涅槃后，弘教者分两大派开阐般若深义：其一，无著菩萨以《现观庄严论》为宗纲，开创了广大行派，以隐义方式宣示般若波罗蜜；其二，圣龙树菩萨以《中论》为根本论，开创了甚深见派，直显般若空性深义。于此根本论，又有两大论师阐其密意：一者即圣天菩萨（亦称提婆菩萨），以修行窍诀方式粹摄《中论》密意而著《四百论》；另者月称菩萨，著《显句论》释《中

论》字句，造《入中论》显明其深义。因而若欲修持了悟般若空性，于《四百论》尤应深加研习。

于藏传佛教中，修学中观者皆以《中论》、《四百论》、《入中论》为根本论典。诸派中观论师对《入中论》之抉择自宗见解上，有多种辩论，而于《中论》、《四百论》无有较大异议。因此二论皆是根本中观论，即应成、自续二派尚未分流时之中观著述。另外，《四百论》非如《入中论》之专门抉择见解，而是专门抉择修持，是中观实修的窍诀汇集，对此诸派论师也无有诸多异议。如圣地印度的应成派祖师月称菩萨所著的《菩萨瑜伽行四百论·广释》，雪域藏地萨迦派大德仁达瓦大师所造之《菩萨瑜伽行四百论释·句义显明论》，格鲁派大德甲操杰大师之《中观四百论释·善解心要论》，宁玛巴大堪布阿琼仁波切所著之《四百论疏·大海之滴》，全知麦彭仁波切的上首弟子多昂丹碧尼玛尊者所著的《中观四百论句义释·龙树密意庄严论》等其抉择方式悉皆大同小异，概因此论于中观宗之特殊地位使然。

于汉传佛教中，此论原有两种译本，一为姚秦鸠摩罗什大师简译的《百论》，二为唐玄奘大师所译之《大乘广百论释论》。《百论》实际上是印度婆薮开士论师所作的《四百论》注释中的局部；而《大乘广百论释论》仅为《四百论》后八品之颂文及注释，因当年那烂陀寺护法菩

萨以唯识宗的观点注释此论时，将此论一分为二，前八品为《说法百论》，后八品为《辩议百论》。玄奘大师于护法菩萨之亲传弟子戒贤论师前，得此二论及义疏，回国后便将后八品《辩议百论》译为《大乘广百论释论》。故《四百论》在汉传佛教中，一直都未有一部完整的译本。直到近代法尊法师入藏求法，亲睹藏地中观学者对此论的重视及此论对学者的裨益，于是不辞辛劳从藏文译出此论前八品，并对后八品的译文依藏译本作了一些校对与补充，目前该译本是《四百论》在汉地最为完善的译本。本注疏所依偈颂本，即是此唐·玄奘大师与法尊法师所翻译的版本。

此《菩萨瑜伽行四百颂·广释》分四：一、名义；二、译礼、三、论义；四、末义。

#### 一、名义：

梵语：《བོ་ནི་སཏྲ་ཡོ་ག་ཅུ་ཙ་ཏུ་ཤུ་ཉ་ཀ་རྒྱུ་ཀློང་།》

藏语：《བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྣམ་འབྲོར་ལྷོད་པ་བཞི་བརྒྱ་པའི་བྱ་ཆེན་འགྲེལ་བ།》

汉语：《菩萨瑜伽行四百论·广释》

英语：<A detailed commentary on Four Hundred Stanzas on the Middle Way>

词汇释难：

བོ་སྒྲི་སཏྱ་—菩提萨埵 (བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ) 菩提萨埵简称“菩萨”梵语之

“菩提”，是净觉之义，“萨埵”译义为勇识，英语译作 Bodhisattva;

ཡོ་ག་—瑜伽 (རྣལ་འབྱོར) 瑜伽义为“相应”、“观行”、“相应观”

等，英语译作 Yoga.

ཚུ—佳雅 (སྦྱོད་པ) 佳雅意为行为，英语译作 Deeds;

ཙ་ཏུ་ཤུ་ཉ་—佳睹夏打 (བཞི་བརྒྱ་པ) 义为四百，英语译作 Four Hundred;

ཀཱ་རྗེ་ཀཱ་—嘎日嘎 (ཚིག་ལེགས་བྱས་པ) 音译‘伽陀’义为偈颂，英语译作

Stanzas or verses;

རྒྱ་ཚེར་འགྲེལ་པ་—梵音译为‘毗婆沙论’意译作‘广释’。英语谓 A

Detailed commentary.

合译即为《菩萨瑜伽行四百论·广释》现今通称《四百论·广释》。本论共分为十六品，每品二十五个偈颂，共四百颂，故而得名。月称菩萨在《四百论·广释》中说，本论原称无“四”字，其名为《百论》，能破诸多邪分别故名为“百”，能断除实执故名“论”。邪执无有边际，所以不说有限制的“四百”，而是以“百”表示其无边无涯之义。即名为《百论》。

问曰：这一论名是以什么方式而取的呢？

答曰：通常而言，命名的方式有以所说之义而命名的如《十地经》、《入菩萨行论》、《十住毗婆沙论》、《中观根本慧论》等，以能说之量而命名的如《戒律三百颂》、《中观四百论》、《七十空性论》、《六十正理论》等，以作用而命名的如《贤愚经》、《圣大解脱经》、《菩萨瑜伽行四百论》、《精研论》等，以说法的地点立名的如《大乘入楞伽经》，以说法的眷属而取名的《龙王请问经》、《弥勒请问经》以时间来命名的如《过去庄严劫千佛名经》、《现在贤劫千佛名经》、《未来星宿劫千佛名经》等，与比喻来命名的《佛说大乘稻秆经》、《金刚般若波罗蜜经》、《妙法莲华经》等。此论是以其中的第二种以能说之量兼第三种作用的方式来取名的。取名有何必要呢？一般来说，取名的必要就是为了理解意义。于藏文版中，本论题为《菩萨瑜伽行四百论·广释》，意指摧灭诸多邪分别而修持实相之窍诀汇集。

《大乘入楞伽经·偈颂品》云：

一切法名字，生处常随逐；

已习及现习，展转共分别；

若不说于名，世间皆迷惑；

为除迷惑故，是故立名言。

一般在论典的题名后，有顶礼立宗句，但本论中却无有。对此，萨迦派的大德无著菩萨的上首弟子仁达瓦大师在《菩萨瑜伽行四百论释·句义显明论》中解释其原因说：“此论乃直承龙树菩萨之《中论》义理而造，《中论》抉择见分，此论紧承其义旨而抉择修持次第，故应与《中论》作一体观，不再另加顶礼立宗句。”关于本论的宗义，月称菩萨在《菩萨瑜伽行四百论·广释》中曰：“虽然现如今有诗人护法菩萨将此论分成《说法百论》与《辩议百论》两部分而分别解说，但吾将这两部分合二为一作疏，如此既能维护本论的完整性与全论宗旨，故而能正确无误地成办自他二利。由于圣天阿闍黎是龙树阿闍黎的亲传弟子，是故此论的宗义当属《中论》等中观论典的旨趣而非别宗他义，孰等将此论分门别类地注释是极其轻忽非理的浮说<sup>1</sup>。”

## 二、译礼：

### 顶礼圣文殊师利童子！

此译礼句是由梵文译成藏文时，西藏大译师巴曹尼玛扎（日称）所加。加译礼之必要，一是按藏传佛教的传统，表明此论类属对法藏；二是为增上智慧而遣除违缘令其翻译善始善终，以祈三世诸佛智慧总集之圣者文殊师利童子加持。

<sup>1</sup> 浮说：拼音 fú shuō，无稽之谈。

三（论义）分二：一、总义；二、别义。

一（总义）分三：一、造论者之殊胜；二、辨除谬误；三、略述各品大意。

一（造论者之殊胜）分二：一、汉传经论之论主简介；二、藏传经论之论主简介。

一、汉传经论之论主简介：

元魏西域三藏吉迦夜<sup>2</sup>共昙曜<sup>3</sup>翻译的《付法藏因缘传·迦那提婆菩萨传》云：

[龙树菩萨，临去此世，告大弟子，迦那<sup>4</sup>提婆<sup>5</sup>：“善男子听！佛以大悲，愍伤众生，演甘露味，利益来世，次第相付，乃至我，我欲去世，嘱累于汝，汝当流布，至心受持。”提婆敬诺，当承尊教！于是宣说，真法宝藏，以智慧力，摧伏异学，博识<sup>6</sup>渊览，才辩超绝，擅名<sup>7</sup>天下，独步诸国。其初托生，南天竺土，婆罗门种，尊贵豪胜。由毁神

<sup>2</sup> 吉迦夜：梵名 Kivkara。意译何事。北魏之译经僧，西域人。师以游化传道为志，于北魏文成帝时抵达平城，众人钦服其博学，而礼敬之。因太武难后，经籍零散，故师与沙门统昙曜等于延兴二年（472），译出《付法藏因缘传》六卷、《杂宝藏经》八卷、《方便心论》一卷等，共计五部十九卷，由刘孝标笔受，由此，北地大法得以重兴。

<sup>3</sup> 昙曜：北魏僧，武威郡姑臧人也，生卒年不详。年少出家，原在凉州修习禅业，为太子拓跋晃所礼重。北魏太武帝废佛教，北地经像零落，佛事断歇，沙门多还俗，师独坚固道心，俨然持守其身。太子再三亲加劝喻，仍密持法服器物，不暂离身，闻者叹重之。后卒于大同。曾配合印度僧人译出《称扬诸佛功德经》三卷，《方便心论》一卷，《付法藏因缘传》六卷，《杂宝藏经》八卷。

<sup>4</sup> 迦那：一目之意。

<sup>5</sup> 提婆：意指天。

<sup>6</sup> 博识：拼音 bó shì，见闻广博，学识丰富。

<sup>7</sup> 擅名：拼音 shàn míng，享有名声。



眼，遂无一目，因是号曰：“迦那提婆”。智慧深远，机明内发，顾目观察，无愧于心，唯以其言，人未信受，道化不行，夙夜<sup>8</sup>忧念。于彼国中，有一天神，锻金为形，立高六丈，咸皆号曰：“大自在天，有求愿者，令现获报”。提婆诣<sup>9</sup>庙，求入拜觐<sup>10</sup>。主庙者言：“天像至神，人有见者，不敢正视，又令退后，失魂百日，汝今但当，诣门乞愿，更复何求，而欲见耶？”

提婆答言：“神审若斯，吾乃愿见，设不如是，非我所欲。”时人闻之，咸奇其意，追入庙者，数千万人，提婆既至，稽首<sup>11</sup>为礼，天动其眼，怒目视之。提婆语曰：“天实神矣！然今相观，甚大卑劣。夫为神者，当以精灵，偃伏<sup>12</sup>群类<sup>13</sup>，而假黄金，颇梨<sup>14</sup>为饰，荧惑<sup>15</sup>民物，何期<sup>16</sup>小也。”即登高梯，凿出其目。时诸观者，咸有疑意：“大自在天，威德高远，云何为此，小婆罗门，之所毁辱？将无彼神，名过其实？”

尔时提婆，晓众人曰：“神明远大，近事试我，我深达彼，心所念故，登金山聚，出颇梨珠，咸令一切，皆悉了知。精灵纯粹，不假形

<sup>8</sup> 夙夜：拼音 sù yè，朝夕，日夜。指天天、时时。

<sup>9</sup> 诣：拼音 yì，〈动〉本义：前往，去到。

<sup>10</sup> 拜觐：拼音 bài jìn，是指朝见君主或拜见长者。

<sup>11</sup> 稽首：拼音 qǐ shǒu，指古代跪拜礼，为九拜中最隆重的一种。

<sup>12</sup> 偃伏：拼音 yǎn fú，躺卧；伏卧。指相处。

<sup>13</sup> 群类：拼音 qún lèi，1. 各种生物。2. 同类的人。

<sup>14</sup> 颇梨：拼音 pō lí，指状如水晶的宝石。

<sup>15</sup> 荧惑：拼音 yíng huò，使人迷惑；炫惑。

<sup>16</sup> 何期：拼音 hé qī，岂料。表示出乎意料之外，没有想到。

质，吾既非慢，神岂辱也！”作是语已，从庙而出。即于其夜，求诸供备<sup>17</sup>，明日清旦，敬祀天神。迦那提婆，名德素着，智与神会，其所发言，无不响应，一夜之中，供具斯备。大自在天，作一肉形，高数四丈，左眼枯涸<sup>18</sup>，徐步安详，而来就坐。遍观肴膳<sup>19</sup>，叹未曾有，嘉其德力，能有所致。而告之曰：“善哉大士！深得吾心，以智见<sup>20</sup>供，汝今真是，敬信我者。世人愚痴，唯得吾形，以食奉献，畏而诬<sup>21</sup>我。今汝供饌<sup>22</sup>，美味具足，我之左眼，宜当垂给，若能见与，真上施也。”

提婆答言：“善哉受教！”即以左手，出眼与之。天神力故，出而随生，索之不已，出眼数万。天神赞曰：“善哉摩纳<sup>23</sup>！真上施也！欲求何愿？必满汝意。”

是时提婆，白天神曰：“我索明识，不假于外，唯恨吾教，人莫信受，正愿我言，后必流布。”

神曰：“甚善！”即便起退。于是提婆，诣龙树所，剃除须发，受出家法，周游扬化，广济群生。南天竺王，总御<sup>24</sup>诸国，怀贡高心，信用

<sup>17</sup> 供备：拼音 gòng bèi，备办供给。

<sup>18</sup> 枯涸：拼音 kū hé，枯竭。

<sup>19</sup> 肴膳：拼音 yáo shàn，饭菜。

<sup>20</sup> 见：拼音 jiàn，用在动词前面，称代自己。此代指“大自在天”他自己。

<sup>21</sup> 诬：拼音 wū，〈动〉欺骗。

<sup>22</sup> 供饌：拼音 gòng zhuàn，指陈设祭祀食品。

<sup>23</sup> 摩纳：拼音 mó nà，又作摩纳缚迦、摩纳、摩那婆。意译为儒童、少年、仁童子、年少、年少净行、净持。即青年，又特指婆罗门之青年而言。

<sup>24</sup> 总御：拼音 zǒng yù，亦作“总驭”。统领。

邪道，沙门释子，一不得见，国人远近，咸受其化。提婆念曰：“树不伐本，枝条难倾；人主不化，道岂流布！”其国政法，王家出钱，雇人宿卫<sup>25</sup>。尔时提婆，应募为将，荷戟<sup>26</sup>前驰，整勒<sup>27</sup>部曲，威德恩仁，物乐其政。王嘉其意，问曰：“何人？”侍者答言：“此人应募，既不食禀<sup>28</sup>，又不取贾<sup>29</sup>，在事恭谨，性好闲习，未达其心，何求何欲。”王即召之，具问其意。答言：“大王！我是智人，善于言论，欲于王前，而求试验。”即便许之，为建论座。

尔时提婆，即立三义：“一切圣中，佛最殊胜；若于诸法，佛法无比；救世福田，众僧第一。八方论士，能坏斯语，我当斩首，以谢其屈<sup>30</sup>。所以者何？立理不明，是为愚痴，若斯之头，非吾所惜。”八方论士，咸来云集，亦各言曰：“我若有屈，斩首相谢，愚痴之头，非吾甘乐。”提婆语言：“我所修法，仁活万物，要不如者，当剃汝发，以为弟子，不斩头也。”立此要已，便共论义。诸外道中，情智浅者，适至一言，寻便屈滞<sup>31</sup>。智慧胜者，远至二日，辞理俱匮，悉剃其发，度令出家。尔时有一，外道弟子，凶顽无智，耻其师屈，形虽随众，心结怨

<sup>25</sup> 宿卫：拼音 sù wèi，1. 值宿宫禁，担任警卫。2. 值宿守卫。

<sup>26</sup> 戟：拼音 jǐ，古代一种合戈、矛为一体的长柄兵器：钩戟。戟指。铁戟。青铜戟。

<sup>27</sup> 整勒：拼音 zhěng lè，操练。

<sup>28</sup> 禀：拼音 bǐng，〈动〉会意。禀为禀的俗字。本义：给予谷物。禀，赐谷也。

<sup>29</sup> 贾：拼音 gǔ，〈名〉1. 古官名。2. 贾：拼音 jià，通“价”。价格，价值。

<sup>30</sup> 屈：拼音 qū，屈服。

<sup>31</sup> 屈滞：拼音 qū zhì，应对困难。

忿，含毒炽盛，啮<sup>32</sup>刀自誓：“彼口胜我，我刀伏汝！”作是语已，持挟<sup>33</sup>利刀，常于日夜，伺求其便。尔时提婆，出在闲林，造《百论经》，以破邪见，弟子分散，树下思惟，提婆菩萨，起定经行。外道弟子，往至其所，执刀穷之<sup>34</sup>。“汝昔曾以，智伏吾师，我于今者，刀破汝腹。”即便决之，五藏出外，命犹未绝。愍其狂愚，而告之曰：“我有衣钵，在吾坐所，汝可取之，急上山去。我诸弟子，未得道者，若脱<sup>35</sup>遇汝，必当相执，或送于王，困汝不少。夫身名者，众患根本，汝今迷惑，爱惜情重，是故宜当，好自防护。”时诸弟子，有先来者，睹见其师，发声悲哭，合诸门徒，竞各云集，惊怖号咷，宛转于地。其中或有，狂突奔走，共相分卫，追截要路。尔时提婆，语众人曰：“诸法本空，无我我所，无有能害，亦无受者。谁亲谁怨，孰为恼害？汝等今者，愚痴所覆，横生妄见，种不善业。彼人所害，害吾往报，非杀我也。”于是放身，蝉蜕<sup>36</sup>而去。迦那提婆，未舍身时，告于尊者，罗睺罗曰：“佛婆伽婆<sup>37</sup>，为度众生，演畅妙法，利益来世，次第委嘱<sup>38</sup>，乃至于我，我若灭后，当付于汝，汝宜护持，深经宝藏，令诸众生，普皆蒙益。”]

<sup>32</sup> 啮：拼音 niè，〈动〉（会意。从口，从齿。表示咬。本字从齿，（qì）声。本义：用嘴咬）

<sup>33</sup> 挟：拼音 xié，〈动〉（形声。从手，夹声。本义：用胳膊夹住）

<sup>34</sup> 之：拼音 zhī，〈动〉往，朝某方向走，到…去。

<sup>35</sup> 脱：拼音 tuō，〈连〉表示假设，相当于“倘若”。

<sup>36</sup> 蝉蜕：拼音 chán tuì，比喻从结使当中摆脱或脱离出来弃俗转圣，亦指死亡。

<sup>37</sup> 婆伽婆：《大智度论》释为有德、巧分别、有名声、能破之四义。

<sup>38</sup> 委嘱：拼音 wěi zhǔ，托付，嘱托。